

ESPAÑOL
ES
SPÆNSKA

LOS PRIMEROS PASOS EN ISLANDIA

Guía para Recién Llegados a Islandia





4. Velkomin til Íslands

8. Mikilvægt að athuga

10. Almenn réttindi
og skyldur

14. Dvalar- og
atvinnuleyfi

18. Vinna á Íslandi

22. Skattskylda

24. Heilsugæsla
og sjúkratryggingar

28. Félagsþjónusta

30. Húsnæði

32. Skólakerfið

34. Íslenskukennsla

38. Heimilisföng,
símanúmer
og netföng
helstu stofnana
og annarra
þjónustuaðila

41. Ef eitthvað
þjatar á

CONTENIDO

5. Bienvenidos a Islandia
9. Importante tener en cuenta
11. Derechos y obligaciones generales
15. Permiso de trabajo y residencia
19. Trabajo en Islandia
23. Impuestos
25. Centros de salud y seguro médico
29. Servicios sociales
31. Vivienda
33. Sistema escolar
35. Enseñanza de islandés
39. Direcciones, teléfonos y correos electrónicos de servicios y oficinas pertinentes
41. En caso de crisis:



VELKOMIN TIL ÍSLANDS

Velkomin

Það getur verið erfitt að flytja í nýtt land en einnig spennandi. Besta leiðin til að láta sér líða vel í nýju landi er að taka þátt í samfélaginu og læra tungumálið. Þessi bæklingur er alls ekki tæmandi en hefur að geyma upplýsingar um íslenskt samfélag sem vonandi gagnast fólki að feta fyrstu skrefin á Íslandi.

Peningar

Gjaldmiðillinn er króna, ISK. Allir bankar skipta gjaldeyri. Flestar verslanir og fyrirtæki taka greiðslukort (debit og kredit) og þau má líka nota í leigubílum. Fáar verslanir taka við erlendum gjaldmiðlum. Eftir að viðkomandi hefur fundið atvinnu er mikilvægt að stofna bankareikning. Flestir vinnuveitendur borga laun beint inn á bankareikning. Bankar gera mismunandi kröfur til þeirra sem sækja um að stofna bankareikning. Allir bankar gera kröfu um að umsækjandinn sé með kennitölu og skilríki með mynd.

Bókasöfn

Bókasöfn eru öllum opin og þar er aðgangur að ýmsum upplýsingum. Á bókasöfnum er hægt að nálgast bækur á íslensku og öðrum tungumálum. Auk þess er þar hægt að lesa dagblöð, tímarit, alfræðiorðabækur, orðabækur og önnur uppflettirit. Flest bókasöfn bjóða upp á Internet aðgang.

Internet

Aðgangur að Interneti er frír á mörgum kaffihúsum í Reykjavík og víðar ef komið er með eigin tölvu. Internetaðgangur er einnig ódýr eða ókeypis hjá ferðamannamiðstöðvum, bókasöfnum, í einstaka verslunum og bönkum.



BIENVENIDOS A ISLANDIA

Bienvenidos

Mudarse a un país nuevo puede ser difícil, pero es aún así emocionante. La mejor manera de hacer que uno se sienta bien en el país nuevo es participando en la sociedad y aprender el idioma. Esta guía está pensada para proveer información acerca de la sociedad islandesa, y esperamos que ayude a las personas a dar sus primeros pasos en Islandia.

Moneda

La moneda de Islandia es la corona islandesa (króna, kr. o ISK). Todos los bancos cambian dinero. La mayoría de las tiendas y empresas aceptan tarjetas ya sea de débito o crédito, las cuáles incluso se pueden usar en los taxis. Son pocas las tiendas que aceptan moneda extranjera. Una vez que la persona haya encontrado trabajo es importante hacerse de una cuenta bancaria. Los bancos tienen diferentes requisitos para sacar una cuenta. Todos los bancos tienen como requisito que el solicitante tenga el número islandés de identificación (kennitala) y una identificación con foto.

Bibliotecas

Las bibliotecas están abiertas para todos y ahí hay acceso a información variada. En las bibliotecas es posible encontrar libros en islandés y en otros idiomas. Aparte de ello es posible leer periódicos, revistas, enciclopedias, diccionarios y otros textos. La mayoría de las bibliotecas cuentan con acceso a Internet.

Internet

El acceso a Internet es gratuito en muchos cafés en Reykjavik para los que cuentan con computadoras portátiles. El acceso a Internet es gratuito o muy barato en los centros de atención turística, bibliotecas y en algunas tiendas y bancos.



VELKOMIN TIL ÍSLANDS

Upplýsingar

Á eftirtöldum stöðum er unnt að fá upplýsingar um allt sem varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, og túlka- og þýðingaþjónustu:

- **Alþjóðahús**

Hverfisgata 18, 101 Reykjavík,
www.ahus.is, info@ahus.is, ☎ 530 9300

- **Alþjóðastofan**

Rósenborg, Skólastígur 2, 2. hæð, 600 Akureyri,
<http://menntasmidjan.is>, astofan@akureyri.is, ☎ 460 1234

- **Fjölmeningarsetur**

Árnagata 2-4, 400 Ísafjörður,
www.fjolmenningarsetur.is, info@mcc.is, ☎ 450 3090

- **www.island.is**

Er þjónustuvefur og leiðarvísir að opinberri þjónustu með hagnýtu efni fyrir almenning og fyrirtæki. Þar er meðal annars að finna upplýsingar fyrir innflytjendur á nokkrum tungumálum og orðskýringar. Notendur geta fundið þar nánast öll eyðublöð ríkisins og grunnupplýsingar um öll sveitarfélög og stofnanir.

- **Upplýsingar um sendiráð og ræðisskrifstofur:**

www.utanrikisraduneyti.is/sendiradur/raedisskrifstofur/erlendar/nr/41

Neyðarnúmer lögreglu og neyðarþjónust er 112

Hringdu í 112 þegar slys eða veikindi verða, þörf er á sjúkrabil, ef kviknar í eða þú verður fyrir ofbeldi.

Auk þess geta konur sem verða fyrir ofbeldi leitað til Kvænnaathvarfsins í ☎ 561 1205 eða 800 6205.

BIENVENIDOS A ISLANDIA

Información, ayuda y consejería

En una variedad de lugares se puede encontrar información acerca de asuntos migratorios, la sociedad islandesa, enseñanza del idioma islandés, los derechos y obligaciones y servicios de traducción e interpretación.

- **Centro Intercultural**

Hverfisgata 18, 101 Reykjavík,
www.ahus.is, info@ahus.is, ☎ 530 9300

- **Centro Intercultural de Akureyri**

Rósenborg, Skólastígur 2, 2 floor, 600 Akureyri,
<http://menntasmidjan.is>, astofan@akureyri.is, ☎ 460 1234

- **Centro Multicultural de Información**

Árnagata 2-4, 400 Ísafjörður,
www.fjolmenningarsetur.is, info@mcc.is, ☎ 450 3090

- **www.island.is**

a service-oriented web portal to public services available in Iceland. The site includes information for immigrants in a several languages and a glossary of common terms. Users of the website can find most government and municipal applications and basic information from all municipalities and institutions in Iceland.

- **Información de embajadas y consulados**

www.utanrikisraduneyti.is/sendi-og-raedisskrifstofur/erlendar/nr/41

112 - número de emergencias (policía, bomberos y ambulancias)

Llama al ☎ 112 cuando suceda un accidente o haya una emergencia médica, se necesita de una ambulancia o has sido víctima de un abuso.

Aparte, las mujeres que hayan sufrido de un abuso físico pueden contactar al Refugio para Mujeres (Kvennaathvarf) al teléfono 561 1205 o 800 6205.

MIKILVÆGT AÐ ATHUGA

Gott er að hafa eftirfarandi atriði í huga þegar komið er til landsins:

- Ert þú með kennitölu?
- Ert þú með dvalarleyfi?
- Þarft þú atvinnuleyfi?
- Ert þú með lögheimili á Íslandi?
- Ert þú með skattkort?
- Ert þú með sjúkratryggingu?
- Mikilvægt er að endurnýja tímanlega öll leyfi.
- Gögn og vottorð þurfa að vera á íslensku, ensku eða Norðurlandamáli þýdd af löggildum skjalapýðanda.

Mikilvægi þess að hafa lögheimili

Til að eiga rétt á almennum sjúkratryggingum, félagsþjónustu, aðgangi að leikskóla, grunnskóla og fleira þarf að hafa lögheimili. Þegar skipt er um lögheimili þarf að tilkynna það til Þjóðskrár. Leitaðu upplýsinga hjá Þjóðskrá um hvert þú tilkynnir breytt lögheimili í þínu sveitarfélagi.



IMPORTANTE TENER EN CUENTA

Es bueno tener en cuenta los siguientes puntos cuando se viene a Islandia.

- ¿Tienes número de identificación islandesa (kennitala)?
- ¿Tienes permiso de residencia?
- ¿Tienes permiso de trabajo?
- ¿Tienes un domicilio legal en Islandia?
- ¿Tienes tarjeta de impuestos?
- ¿Tienes seguro médico?
- Es importante renovar los permisos con la debida anticipación.
- Los documentos y certificados extranjeros necesitan estar traducidos a islandés, inglés o a una de las lenguas nórdicas.

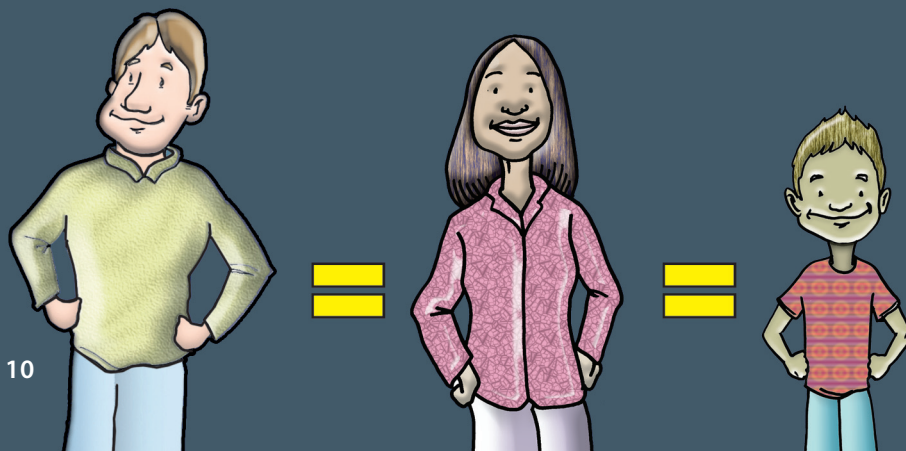
La importancia de tener un domicilio legal

Para tener derecho al seguro médico general, servicios sociales, acceso a las guarderías y primarias y otros servicios públicos, es necesario poseer un domicilio legal registrado. Cuando se cambia de domicilio, hay que comunicárselo al Registro Civil de Islandia (Þjóðskrá). Busca información en el Registro Civil de Islandia acerca de a quien le tienes que anunciar tu cambio de domicilio en tu municipio.

ALMENN RÉTTINDI OG SKYLDUR

Það fylgja því bæði réttindi og skyldur að búa á Íslandi, eins og annars staðar. Margar venjur og hefðir geta verið ólíkar á milli landa. Mikilvægt er að vita að eftirfarandi reglur gilda á Íslandi:

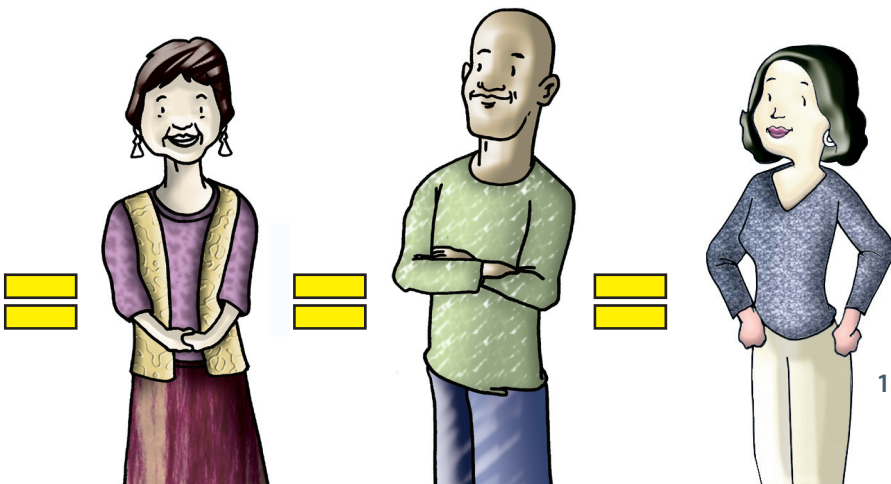
- Allir eru jafnir fyrir lögum og njóta mannréttinda án tillits til kynferðis, trúarbragða, skoðana, þjóðernisuppruna, kynþáttar, lítarháttar, efnahags, ætternis og stöðu að öðru leyti.
- Á Íslandi gilda sérstök lög um jafna stöðu og jafnan rétt kvenna og karla.
- Ofbeldi er bannað með lögum, bæði innan og utan veggja heimilisins.
- Á Íslandi gilda sérstök lög er varða réttindi barna. Öllum ber skylda til að láta vita í síma 112 leiki grunur á að börn séu beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðislegu ofbeldi.
- Allir sem eru 18 ára og eldri mega gifta sig. Hægt er að fá skilnað þótt makinn vilji það ekki. Við skilnað er eignum venjulega skipt til helminga milli hjóna. Samkvæmt lögum er forsjá yfir börnum sameiginleg við skilnað eða sambúðarslit. Ef ágreiningur er um forsjá þarf að vísa honum til dómstóla en sýslumaður getur úrskurðað um ágreining varðandi umgengnisrétt.
- Hraðakstur og akstur undir áhrifum áfengis er litinn alvarlegum augum og refsing er háar fjársektir, ökuleyfissvipting og varðhald við ítrekuð brot.



DERECHOS Y OBLIGACIONES GENERALES

El vivir en Islandia conlleva tanto derechos como obligaciones, como en cualquier otro lado. Hay varias costumbres y tradiciones que pueden ser muy diferentes entre un país y otro. Es importante saber que los siguientes puntos son válidos en toda Islandia:

- Todos son iguales ante la ley y gozan de derechos humanos sin distinción de raza, religión, opiniones, origen, sexo, color, situación económica, ancestros u cualquier otro estatus.
- En Islandia las mujeres y los hombres son iguales según la ley.
- El abuso está penado por la ley, ya sea dentro o fuera del hogar.
- En Islandia hay leyes en vigor acerca de los derechos de los niños. Todos tienen la obligación de llamar al teléfono 112 si se sabe de algún niño que esté siendo abusado física, mental o sexualmente.
- Todos los mayores de 18 años pueden casarse. Es posible divorciarse aunque el otro cónyuge no lo quiera. En caso de separación, todas las deudas y propiedades son divididas por igual. De acuerdo a la ley, la manutención y custodia de un niño es compartida en caso de divorcio o la disolución de una relación. El magistrado del distrito es quien hace las decisiones con respecto a la visita de los hijos.
- Manejar con alta velocidad o manejar bajo la influencia del alcohol se consideran delitos serios y los castigos son multas altas, pérdida del permiso de conducir y cárcel para los reincidentes.



ALMENN RÉTTINDI OG SKYLDUR

Meðlag

Einstæðir foreldrar eiga rétt á meðlagi frá hinu foreldrinu. Tryggingastofnun ríkisins sér um að borga meðlag til einstæðra foreldra eftir úrskurð frá sýslumanni fái þeir ekki meðlag borgað frá hinu foreldrinu. Foreldrar geta einnig ákveðið fyrirkomulag meðlagsgreiðslna sín á milli eða í gegnum Tryggingastofnun ríkisins. Óheimilt er að semja um lægri fjárhæð en nemur lágmarksmeðlagi. Ráðlegt er að hafa samband við sýslumann í viðeigandi umdæmi áður en leitað er til Tryggingastofnunar ríkisins. Frekari upplýsingar eru á www.tr.is.

Kennitala

Allir sem fæðast á Íslandi fá sjálfkrafa kennitölu. Þjóðskrá Íslands gefur út kennitölur en hún er lykillinn að íslensku samfélagi. Kennitalan er auðkennisnúmer einstaklings og tengist öllum hans persónulegu upplýsingum; réttu nafni, lögheimili, aldri og fjárhagsskuldbindingum. Kennitalan er 10 stafa tala; fyrstu 6 tölurnar eru fæðingardagur, fæðingarmánuður og tveir síðustu tölustafirinnir í fæðingarári. Kennitalan er alls staðar notuð til að auðkenna fólk, til dæmis í heilbrigðiskerfinu, við skráningu í skóla, í bankakerfinu og meira að segja á myndbandaleigum.

Ekki er hægt að sækja um kennitölu á eigin vegum

Ef um er að ræða ríkisborgara ríkja innan Evrópska efnahagssvæðisins (EES) getur viðkomandi vinnuveitandi sótt um kennitölu en einnig er mögulegt að EES-vinnumiðlun sækji um kennitöluna eða tryggingafélag ef keypt er sjúkratrygging. Vinnuveitandi getur líka sótt um kennitölu fyrir maka.

Ef um er að ræða ríkisborgara utan EES er það oftast tryggingafélag sem sótt er um sjúkratryggingu hjá sem sækir um kennitöluna.

Sækja verður um kennitölur fyrir börn sem koma til landsins. Einungis foreldrar geta sótt um kennitölur og þarf annað þeirra að vera komið með útgefið dvalarleyfi. Fæðingavottorð viðkomandi barna verður að fylgja með þegar sótt er um kennitölu fyrir þau hjá Þjóðskrá.

ÞJÓÐSKRÁ - Borgartún 24

☎ 569 2900 - www.thjodskra.is



DERECHOS Y OBLIGACIONES GENERALES

Subsidio manutención para infantes.

Los padres solteros pueden ser elegibles para recibir subsidio de manutención para infantes de parte del otro padre. Si éste no paga, el Instituto de Seguridad Social del Estado ve por pagar la manutención del infante después de una decisión del Jurado de Distrito (Sýslumaður). Los padres pueden hacer un acuerdo de como pagar la manutención entre ellos o a través del Instituto de Seguridad Social del Estado. Es inválido acordar pagos que sean menores a lo marcado por las autoridades. Es recomendable contactar al Jurado de Distrito en la zona pertinente antes de recurrir al Instituto de Seguridad Social del Estado. Más información en: www.tris.is.

Número de identificación islandesa (kennitala)

Todos los nacidos en Islandia adquieren automáticamente un número de identificación islandesa. La oficina del Registro Civil de Islandia (Þjóðskrár) es la que expide los números de identificación ya que estos son la llave a la sociedad islandesa. El número de identificación islandesa (kennitala) es un número de identificación individual y está ligado a toda la información personal del individuo; su nombre completo, su domicilio legal, edad y su estado financiero. El número de identificación (kennitala) cuenta con 10 números, los primeros seis son el día de nacimiento, mes de nacimiento y los últimos dos números son el año de nacimiento. El número de identificación (kennitala) se usa en todos lados para identificar a la gente, por ejemplo en el sistema de salud, en el registro escolar, en el sistema bancario e incluso al alquilar películas.

No es posible solicitar un número de identificación por sus propios medios.

Si se trata de un ciudadano de algún país dentro de la Comunidad Económica Europea (CEE), el empleador del interesado puede solicitar un número de identificación (kennitala) pero también es posible que la agencia de empleos de la CEE solicite el número de identificación o una compañía de seguros si es que se compra un seguro médico. El empleador puede también solicitar el número de identificación (kennitala) para el cónyuge.

Si se trata de un ciudadano fuera de la Comunidad Económica Europea (CEE), lo más común es que sea una compañía de seguros dónde se adquiera un seguro médico la que se encargue de solicitar el número de identificación.

Se debe solicitar también el número de identificación (kennitala) para los niños que vienen a Islandia. Solamente los padres pueden solicitar el número de identificación y uno de ellos necesita tener ya un permiso de residencia expedido. Las actas de nacimiento de los niños deben ser facilitadas cuando se solicite su número de identificación en el Registro Civil de Islandia.

REGISTRO CIVIL DE ISLANDIA - Borgartún 24
☎ 569 2900 - www.thjodskra.is



DVALAR- OG ATVINNULEYFI

Dvalarleyfi

- Norrænir ríkisborgarar þurfa ekki dvalarleyfi á Íslandi.
- Dvalarleyfi er venjulega gefið út til eins árs í senn. Dvalarleyfi sem sótt er um verður að vera í samræmi við tilgang dvalar útlendinga á Íslandi. Ólíkar reglur gilda um dvalarleyfi eftir því hvort fólk kemur frá ríkjum innan eða utan EES. Sjá nánar um dvalarleyfi á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is og á www.island.is.
- Athugið! Ferðamannaáritun er ekki það sama og dvalarleyfi. Ferðamannaáritun er að hámarki veitt í þrjú mánuði og er venjulega ekki framlengd.

Ríkisborgarar innan EES

Ríkisborgarar frá EES, fyrir utan Rúmeníu og Búlgaríu, sem ætla að dvelja á Íslandi lengur en þrjú mánuði, er heimilt að sækja um dvalarleyfi eftir komuna til landsins. Sækja verður um dvalarleyfi í samræmi við tilgang dvalar. Sjá nánar á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is og á www.island.is.

Ríkisborgarar utan EES

Ríkisborgarar utan EES, ásamt Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa dvalarleyfi áður en þeir koma til landsins.

Umsókn um dvalarleyfi

Dvalarleyfum er skipt í flokka eftir tilgangi dvalar. Taka þarf skýrt fram á umsóknareyðublaði í hvaða tilgangi sá sem sækir um dvalarleyfi er kominn til landsins. Ætlar hann að vinna? Koma til fjölskyldu sinnar? Eða í nám? Tilgangur dvalar ræður því um hvers konar dvalarleyfi er sótt og hvaða gögnum þarf að skila með umsókninni. Nánari upplýsingar um hvaða gögn þurfa að fylgja umsókn um dvalarleyfi eru á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is.

Dvalarleyfi fyrir maka

Maki ríkisborgara frá EES, sem hefur fengið dvalarleyfi á Íslandi, getur átt rétt á dvalarleyfi á Íslandi. Sama gildir um maka ríkisborgara utan EES sem hefur fengið dvalarleyfi sem ekki er háð neinum takmörkunum.

Dvalarleyfi fyrir börn

Foreldrar með útgefið dvalarleyfi sækja um dvalarleyfi fyrir börn sín. Fæðist barn á Íslandi þarf að sækja um dvalarleyfi fyrir það.

Framlenging á dvalarleyfi

Umsókn um framlengingu á dvalarleyfi þarf að berast Útlendingastofnun minnst einum mánuði áður en gildandi dvalarleyfi rennur út. Það er á ábyrgð einstaklinganna sjálfra að umsókn um dvalarleyfi sé lögð inn hjá Útlendingastofnun nóg snemma.

PERMISOS DE RESIDENCIA Y DE TRABAJO.

Permisos de residencia

- Los ciudadanos de los países nórdicos no necesitan permiso de residencia en Islandia.
- El permiso de residencia se expide normalmente por un año a la vez. El permiso de residencia solicitado debe estar en congruencia con el propósito de estadia de la persona extranjera en Islandia. Diferentes reglas se aplican para el permiso de residencia dependiendo de si la persona viene de un país de la Comunidad Económica Europea (CEE) o no. Mas información acerca del permiso de residencia en la página web de la Secretaría de Inmigración (Útlendingastofnun) www.utl.is y en www.island.is
- ¡Atención! La visa de turista no es lo mismo que un permiso de residencia. La visa de turismo se otorga como máximo por tres meses y normalmente no es extendida.

Ciudadanos de la Comunidad Económica Europea (CEE)

Para los ciudadanos de los países de la CEE (con excepción de Rumania y Bulgaria) que vayan a quedarse en Islandia más de tres meses, es admisible solicitar el permiso de residencia después de haber llegado al país. Se debe solicitar el permiso de residencia en congruencia con el propósito de estancia. Más información en la página web de la Secretaría de Inmigración www.utl.is y en www.island.is.

Ciudadanos de países fuera de la Comunidad Económica Europea (CEE)

Los ciudadanos de países fuera de la Comunidad Económica Europea, y también los de Rumania y Bulgaria, necesitan de permiso de residencia antes de llegar a Islandia.

Solicitud del permiso de residencia

Los permisos de residencia están divididos en categorías según el propósito de la estancia. El que solicita el permiso de residencia debe dejar muy en claro en los formularios con que propósito viene al país. ¿Viene a trabajar? ¿Viene a reunirse con su familia? ¿Viene a estudiar? El propósito de estadia es decisivo para que tipo de permiso de residencia se aplica y que documentos deben ser entregados con la solicitud. Más información en la página web de la Secretaría de Inmigración www.utl.is.

Permiso de residencia para cónyuge

El cónyuge de un ciudadano de un país de la Comunidad Económica Europea (CEE) que haya recibido permiso de residencia en Islandia también puede tener derecho a un permiso de residencia en Islandia. Lo mismo vale para el cónyuge de un ciudadano fuera de la Comunidad Económica Europea que haya recibido permiso de residencia sin restricciones.

Permiso de trabajo para niños

Los padres con permisos de residencia expedidos deben solicitar permiso de residencia para sus hijos. En caso de nacer un niño en Islandia, necesita sacar permiso de residencia para él.

Renovación del permiso de residencia

La solicitud de renovación del permiso de residencia debe ser entregada en la Secretaría de Inmigración por lo menos un mes antes de que el permiso válido expire. Es responsabilidad del individuo que su solicitud sea entregada a la Secretaría de Inmigración con la debida anticipación.

DVALAR- OG ATVINNULEYFI

Atvinnuleyfi

- Norrænir ríkisborgarar þurfa ekki atvinnuleyfi á Íslandi.
- Ríkisborgarar EES, fyrir utan Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa ekki atvinnuleyfi á Íslandi.
- Ríkisborgarar utan EES, ásamt Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa atvinnuleyfi áður en þeir koma til starfa á Íslandi. Atvinnuleitendur frá löndum utan EES geta ekki komið til Íslands sem ferðamenn og hafið störf hér.
- Ef einstaklingur er á Íslandi þegar sótt er um atvinnuleyfi fyrir hann í fyrsta sinn þarf hann að yfirgefa landið. Til eru undantekningar frá þessu skilyrði sem Vinnumálastofnun gefur upplýsingar um. Sjá nánar á heimasíðu Vinnumálastofnunar, www.vfst.is og www.island.is.

Ríkisborgarar utan EES

Atvinnurekandi sækir um atvinnuleyfi en ekki starfsmaðurinn. Þegar atvinnurekandi sækir um atvinnuleyfi eða framlengingu á atvinnuleyfi skilar hann umsókn útlendingans um dvalarleyfi, eða framlengingu um dvalarleyfi, ásamt umsókn sinni um atvinnuleyfi til Útlendingastofnunar. Útlendingastofnun sendir umsóknina um atvinnuleyfið til Vinnumálastofnunar sem hefur heimild til að veita atvinnuleyfi. Umsókn um framlengingu á atvinnuleyfi þarf að berast Vinnumálastofnun minnst einum mánuði áður en gildandi atvinnuleyfi rennur út. Það er á ábyrgð atvinnurekanda að umsókn um framlengingu á atvinnuleyfi sé lögð inn hjá Útlendingastofnun nógu snemma. Sjá nánar um atvinnuleyfi á heimasíðu Vinnumálastofnunar, www.vinnumalastofnun.is, www.eures.is og á www.island.is.

Dvalar- eða atvinnuleyfi í öðru EES-ríki gildir ekki á Íslandi.

Upplýsingar um dvalarleyfi er að finna á www.utl.is og um atvinnuleyfi á www.vinnumalastofnun.is. Einnig er hægt að finna upplýsingar um dvalar- og atvinnuleyfi á www.island.is.

PERMISOS DE RESIDENCIA Y DE TRABAJO.

Permisos de trabajo

- Los ciudadanos nórdicos no necesitan de permiso de trabajo en Islandia.
- Los ciudadanos de la Comunidad Económica Europea (CEE), excepto los de Rumania y Bulgaria, no necesitan permiso de trabajo en Islandia. Los ciudadanos de países fuera de la Comunidad Económica Europea (CEE),
- y TAMBIÉN los de Rumania y Bulgaria, necesitan permiso de trabajo antes de venir a trabajar a Islandia. Quien busca trabajo siendo de un país fuera de la CEE no pueden venir como turistas y trabajar en Islandia.
- Si un individuo está en Islandia cuando se solicita el permiso de trabajo por primera vez, debe abandonar el país. Existen excepciones a éste requisito de las cuáles la Secretaría de Inmigración da información al respecto. Más información en la página web de la Secretaría de Inmigración www.vfst.is y www.island.is.

Ciudadanos de países fuera de la Comunidad Económica Europea (CEE)

El empleador es quien solicita el permiso de trabajo, y no el empleado. Cuando el empleador solicita el permiso de trabajo por primera vez, o la renovación de un permiso de trabajo, tiene que entregarse la solicitud de permiso de residencia del extranjero u de renovación del permiso de residencia junto con su solicitud de permiso de trabajo, a la Secretaría de Inmigración. La Secretaría de Inmigración manda la solicitud a la Secretaría de Trabajo, quien es la encargada de expedir el permiso de trabajo. La solicitud de renovación de permiso de trabajo debe entregarse a la Secretaría de Trabajo por lo menos un mes antes de que el permiso de trabajo válido expire. Es responsabilidad del empleador que la solicitud de renovación de permiso de trabajo se entregue a la Secretaría de Inmigración con la debida anticipación. Más información sobre permisos de trabajo en la página web de la Secretaría de Trabajo www.vinnumalastofnun.is, www.eures.is y www.island.is.

Permisos de trabajo y de residencia en otros países de la Comunidad Económica Europea (CEE) no tienen validez en Islandia.

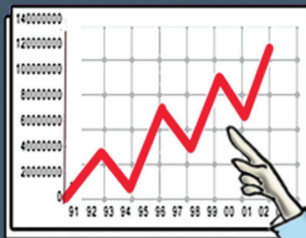
La información acerca de permisos de residencia se encuentra en www.utl.is y de permisos de trabajo en www.vinnumalastofnun.is. También es posible encontrar información acerca del permiso de residencia y trabajo en www.island.is.

VINNA Á ÍSLANDI

Á Íslandi semja stéttarfélög við atvinnurekendur um laun og önnur réttindi launafólks í formi kjarasamninga. Í kjarasamningum eru ákvæði um laun, rétt til launa í veikinda- og slysaforföllum, vinnu- og hvíldartíma, orlof og fleira. Laun sem samið er um í ráðningarsamningum þurfa að vera í samræmi við gildandi kjarasamninga í viðkomandi starfsgrein. Á Íslandi eru reglur um lágmarkslaun. Ákvæði í ráðningarsamningi starfsmanns um lakari kjör en kjarasamningur segir til um eru ólögleg og ógild. Allt launafólk nýtur réttinda sem fram koma í kjarasamningum. Stéttarfélögin aðstoða einstaklinga til dæmis ef þeir hafa ekki fengið greidd laun. Stéttarfélög taka í sumum tilvikum þátt í að greiða fyrir ýmis námskeið, þar með talið íslenskunámskeið.

Hvernig er hægt að finna atvinnu?

Störf eru auglýst í dagblöðum, en upplýsingar um störf má einnig finna á vefjum sumra fyrirtækja. Þá er hægt að skrá sig hjá vinnumiðlunum sem aðstoða við atvinnuleit. Sjá nánar á vef Vinnumálastofnunar, www.vmst.is og EES Vinnumiðlun, www.eures.is.

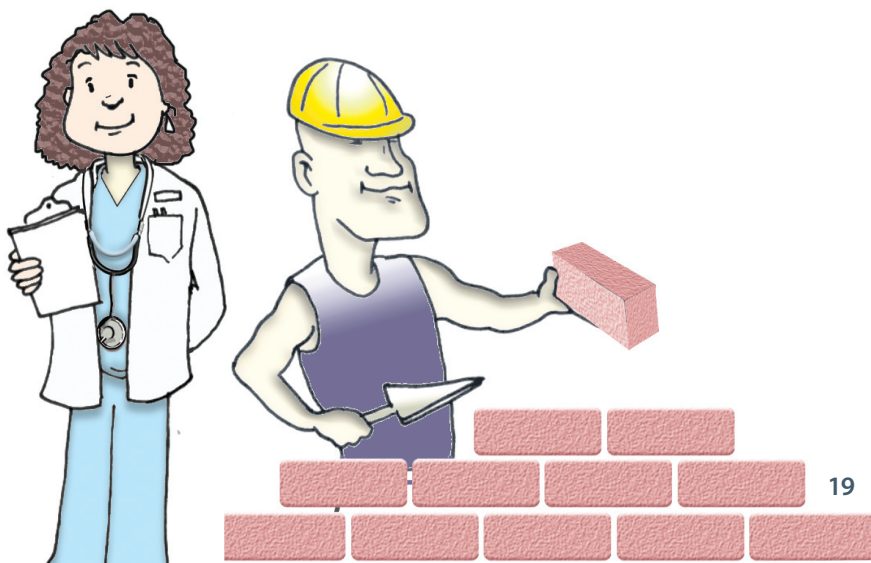


TRABAJO EN ISLANDIA

En Islandia, los sindicatos y los empleadores hacen acuerdos sobre el sueldo y otros derechos de los asalariados en formato de convenio colectivo de trabajo. En el convenio colectivo de trabajo están las estipulaciones acerca del sueldo, derecho a sueldo en caso de enfermedad o accidente, tiempos laborales y de descanso, vacaciones, entre otras cosas. El sueldo que es acordado en el contrato individual de trabajo necesita estar en conformidad con el convenio colectivo de trabajo de la respectiva profesión. En Islandia existen reglas acerca del salario mínimo. Estipulaciones en el contrato laboral del empleado que establezcan condiciones más bajas que en el convenio colectivo de trabajo son ilegales e inválidas. Todos los asalariados disfrutan de los derechos establecidos en el convenio colectivo de trabajo. Los sindicatos asesoran a los individuos por ejemplo si no han recibido su pago. Los sindicatos participan en algunos casos en pagar por varios cursos, incluyendo cursos de islandés.

¿Como se puede encontrar trabajo?

Los empleos son anunciados en periódicos, pero información sobre empleos también se puede encontrar en las páginas web de algunas empresas. Es también posible registrarse en una agencia de empleo que ayuda en la búsqueda de trabajo. Más información en la página web de la Secretaría de Trabajo www.vmst.is y la oficina local de la Agencia de Empleos de la Comunidad Económica Europea (CEE) www.eures.is.



VINNA Á ÍSLANDI

Gott að hafa í huga vegna starfa á Íslandi:

- Ertu með skriflegan ráðningarsamning? EES-borgari sem vinnur tvo mánuði eða lengur fyrir sama atvinnurekanda á rétt á því að gerður sé við hann skriflegur ráðningarsamningur. Í ráðningarsamningi verður að koma fram nafn þitt og atvinnurekandans, upplýsingar um hvar og við hvað þú starfar, hvaða laun þú hefur, vinnu- og ráðningartíma, uppsagnarákvæði og aðild að lífeyrissjóði og stéttarfélagi.
- Eru þér greidd rétt laun samkvæmt kjarasamningi? Er vinnutími þinn lengri en lög og kjarasamningar leyfa? Hefur þú fengið orlof í samræmi við lög og kjarasamninga? Hafa þér verið greidd laun þegar þú ert frá vinnu vegna veikinda eða slysa?
- Færðu launaseðil þegar laun þín eru greidd út? Launaseðill er skrifleg staðfesting um fjárhæð launa þinna og hvað atvinnurekandi hefur dregið af launum þínum, svo sem í skatt.
- Skilar atvinnurekandi skatti af launum þínum? Skilar hann gjöldum til lífeyrissjóðs og stéttarfélags? Allt launafólk á að borga í lífeyrissjóð, það fær greitt úr lífeyrissjóði þegar það lýkur störfum vegna aldurs eða veikinda.
- Ert þú með menntun frá heimalandi þínu? Fáðu þessa menntun viðurkennda á Íslandi. Slíkt getur bætt stöðu þína á vinnumarkaðinum.
- Eru vandamál í samskiptum þínum við aðra á vinnustaðnum? Fáðu upplýsingar og aðstoð hjá stéttarfélagi, ASÍ, Alþjóðahúsi eða Fjölmenningssetri.

Hjá ASÍ er hægt að fá bækling um réttindi og skyldur á vinnumarkaði eða á www.asi.is.

Mat á námi.

Menntamálaráðuneyti, heilbrigðis- og tryggingaráðuneyti, dóms- og kirkjumálaráðuneyti, fjármálaráðuneyti og iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti hafa umsjón með námsmati og viðurkenningu á starfsréttindum erlendis frá. Nánari upplýsingar og umsóknareyðublöð er hægt á finna á vefnum, www.menntagatt.is.

Viðurkenning á löggiltum iðngreinum.

Menntamálaráðuneytið tekur við umsóknum um viðurkenningu á menntun til starfa í löggiltum iðngreinum.

TRABAJO EN ISLANDIA

Es bueno tomar en consideración lo siguiente cuando se trabaja en Islandia:

- ¿Tienes un contrato laboral por escrito? Un ciudadano de la Comunidad Económica Europea (CEE) que ha trabajado dos meses o más para el mismo empleador tiene derecho de que se le haga un contrato laboral por escrito. En el contrato laboral debe ponerse tu nombre y el del empleador, información acerca de dónde y en que trabajas, cuánto es tu salario, duración del empleo y el trabajo, condiciones de renuncia y afiliación a fondos de pensión y sindicato.
- ¿Se te paga el sueldo correcto de acuerdo al convenio colectivo de trabajo? ¿Trabajas por períodos más prolongados que los que el convenio colectivo de trabajo permite? ¿Se te han dado vacaciones de acuerdo a la ley y el convenio colectivo de trabajo? ¿Se te ha pagado sueldo cuando te ausentas del trabajo por enfermedad o accidente?
- ¿Se te da nómina cuando se te paga tu sueldo? La nómina es la confirmación escrita del monto de tu sueldo y de lo que el empleador te ha quitado de tu sueldo para impuestos.
- ¿Tu empleador paga impuestos de tu sueldo? ¿Hace los debidos pagos a los fondos de pensión y al sindicato? Todos los asalariados tienen que pagar para su fondo de pensión, el cuál se usa cuando se deja de trabajar por ser de edad mayor o por enfermedad.
- ¿Tienes educación de tu país de origen? Haz que esta educación sea reconocida en Islandia. Esto puede mejorar tu posición en el mercado laboral.
- ¿Tienes problemas en tus relaciones con otros en tu lugar de trabajo? Recibe información y ayuda en el sindicato, en la Confederación Sindical Islandesa (ASÍ), en el Centro Intercultural (Alþjóðahús) y Centro Multicultural de Información.

En la Confederación Islandesa de trabajo (ASÍ) es posible obtener un folleto de los derechos y obligaciones en el mercado laboral o también en www.asi.is

Convalidación de estudios

El Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura y el Ministerio de Salud y Previsión Social, entre otros, son los que supervisan la convalidación de estudios y la aceptación de los derechos de trabajo del extranjero. Más información sobre como solicitar la convalidación de estudios en la página web www.menntagatt.is.

Reconocimiento de profesiones reglamentadas

El Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura recibe las solicitudes para el reconocimiento de estudios para trabajar en una profesión reglamentada.

SKATTSKYLDA

Allir sem vinna á Íslandi eru skattskyldir. Launamenn greiða um 36% af launum í skatt. Skattkort gefur um 30.000 kr. í skattaafslátt á mánuði. Hægt er að nýta þann hluta af skattkortu sem hann nýtir ekki að fullu sjálfur. Atvinnurekendur verða að fá skattkortid í hendur svo hægt sé að nýta skattaafslátt í staðgreiðslu. Skattayfirvöld gefa út skattkort. Greiddir skattar koma fram á launaseðli. Nauðsynlegt er að varðveita launaseðlana til að sanna að skattar hafi verið greiddir.

Skattframtal

Allir sem eru skattskyldir á Íslandi þurfa að skila skattframtali á hverju ári, venjulega í marsmánuði. Þar skal telja fram heildarlaun ársins á undan. Skattar eru lagðir á samkvæmt skattframtali og ef viðkomandi hefur greitt of mikið eða of lítið í skatt er það leiðrétt í ágúst sama ár og skattframtali er skilað. Talið er fram á netinu og er veflykill sendur á lögheimili allra skattgreiðenda, 16 ára og eldri. Sé skattframtali ekki skilað áætla skattstjóri tekjur og álögð gjöld eru reiknuð samkvæmt því.

Barnabætur

Greiddar eru barnabætur vegna barna yngri en 18 ára. Við ákvörðun barnabóta er tekið tillit til tekna foreldra eða forræðisaðila samkvæmt skattframtali.

Á netslóðinni www.rsk.is er að finna eyðublað skattframtals á sjö tungumálum og bækling um skattlagningu á Íslandi á átta tungumálum.



PAGO DE IMPUESTOS

Todos los que trabajen en Islandia tienen que pagar impuestos. Los asalariados pagan alrededor del 36% de su sueldo en impuestos. La Tarjeta de Contribuyente da alrededor de 30,000 coronas en beneficio fiscal al mes. Es posible hacer uso de una parte de la Tarjeta de Contribuyente de un cónyuge que no la usa al máximo. El empleador tiene que obtener la Tarjeta de Contribuyente en las manos para que sea posible hacer uso del beneficio fiscal al pagar en efectivo. Las autoridades tributarias son las que expiden la Tarjeta de Contribuyente. Los impuestos pagados aparecen en la nómina. Es necesario conservar las nóminas para comprobar que los impuestos han sido pagados.

Declaración de Impuestos

Todos los que pagan impuestos en Islandia deben declarar impuestos cada año, normalmente en el mes de marzo. Debe declararse el salario completo del año previo. Los impuestos son hechos según la Declaración de Impuestos, y si la persona ha pagado de más o de menos de lo debido, eso es corregido en agosto del mismo año que la Declaración de Impuestos es hecha. Se hace la declaración por Internet y la clave de acceso es enviada al domicilio legal de todos los contribuyentes mayores de 16 años. Si la declaración no se entrega, la Administración Tributaria nacional hace un cálculo estimativo de impuestos.

Compensación para infantes

Se hacen compensaciones para infantes menores de 18 años. Los ingresos y Declaración de Impuestos de los padres o tutores se toman en consideración cuando se decide acerca de la compensación para infantes.

En la página de la Administración Tributaria Nacional www.rsk.is se puede encontrar el formulario de Declaración de Impuestos en 7 diferentes idiomas y un folleto acerca del sistema de tributos en Islandia en 8 idiomas.



HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA OG SJÚKRATRYGGINGAR

Þeir sem ekki eru sjúkratryggðir þurfa að borga fullt gjald fyrir lækniþjónustu og dvöl á sjúkrahúsum. Þeir sem hafa sjúkratryggingu greiða aðeins hluta gjaldsins. Upplýsingar um sjúkratryggingar má fá hjá Tryggingastofnun ríkisins sem birtir þær m.a. á heimasíðu sinni, www.tr.is, á ýmsum tungumálum.

Samkvæmt lögum um réttindi sjúklunga eiga allir rétt á túlkun upplýsinga þegar þeir sækja þjónustu heilbrigðiskerfisins tali þeir ekki íslensku. Sé þörf á túlki þarf að taka það fram þegar tími er pantaður hjá lækni á heilsugæslustöð eða á sjúkrahúsi. Sé viðkomandi sjúkratryggður á Íslandi á hann rétt á endurgreiðslu kostnaðarins, annars ber hann kostnaðinn sjálfur.

Heilsugæsla og heimilislæknar

Heilsugæslustöðvar eru um allt land og í öllum hverfum höfuðborgarsvæðisins. Þar er veitt öll almenn heilbrigðisþjónusta og þangað leitar fólk jafnan fyrst vegna veikinda eða annarra heilsufarsvandamála. Fólk á rétt á að leita til hvaða heilsugæslustöðvar sem er, en æskilegast er að snúa sér til heilsugæslustöðvar sem næst heimili sínu. Auk almennrar lækniþjónustu sinna heilsugæslustöðvar mæðravernd, ung- og smábarnavernd, skólaheilsugæslu og hjúkrun í heimahúsum.

Lækniþjónusta utan opnunartíma heilsugæslustöðva

Utan opnunartíma heilsugæslustöðva eru ávallt heilsugæslulæknar á vakt við allar heilsugæslustöðvar á landsbyggðinni. Ef þörf er á lækniþjónustu utan opnunartíma heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu, þ.e. um kvöld, nætur eða helgar, sinnir Læknavaktin þessari þjónustu í síma 1770.

Lyf

Lyf eru seld í apótekum. Sum lyf eru ekki afgreidd nema samkvæmt lyfseðli frá lækni.

Alvarleg slysa eða veikindi

Ef þörf er á skjótri aðstoð vegna alvarlegra slysa eða veikinda er neyðaraðstoð veitt í síma 112.

SERVICIOS DE SALUD Y SEGUROS MÉDICOS

Aquellos que no tengan seguro médico tienen que pagar completamente el servicio médico y la estadia en hospitales. Los que si tienen seguro médico pagan sólo una parte de la cifra. Información acerca de los seguros médicos se puede obtener en el Instituto Islandés del Seguro Social (Tryggingastofnun), en la página web www.tr.is) en distintos idiomas.

De acuerdo a la Ley de los Derechos de los Enfermos, todos tienen derecho a que se les interprete la información que requieran de los servicios del sistema de salud, si es que no hablan islandés. Si se requiere un intérprete, se necesita presentarse cuando se haya hecho la cita con el doctor en el Centro de Salud o en el hospital. Si la persona tiene seguro médico en Islandia, tiene derecho a la devolución del costo del intérprete, de no ser así debe pagar el costo por cuenta propia.

Centros de Salud y doctores familiares

Los Centros de Salud se encuentran por todo el país y en todas las áreas de la capital y zona metropolitana. Ahí se dan todo tipo de servicios médicos generales y es ahí a dónde la gente acude primero cuando se enferma o tiene otros problemas médicos. Las personas tienen el derecho de acudir al Centro de Salud que prefieran, pero lo más recomendable es acudir al Centro de Salud más cercano a su casa. Además de los servicios médicos generales, los Centros de Salud cuentan con cuidado prenatal, pediatría, enfermería escolares y enfermería a domicilio.

Servicios médicos fuera del horario de apertura de los Centros de Salud

Fuera del horario de apertura de los Centros de Salud, siempre hay médicos de guardia en todos los centros médicos en la provincia. Si se requiere servicio médico después del horario de apertura de los Centros de Salud en la zona metropolitana (tardes, noches o fines de semanas), Médicos de Turno (Læknavaktin) cuenta con este servicio al teléfono 1770..

Medicinas

Las medicinas están de venta en las farmacias. Algunas medicinas no se venden si no se cuenta con una receta médica expedida por un doctor.

Accidentes o enfermedades serias.

Si se necesita asistencia inmediata debido a un accidente o enfermedad seria se provee de ayuda de emergencia en el número telefónico 112.

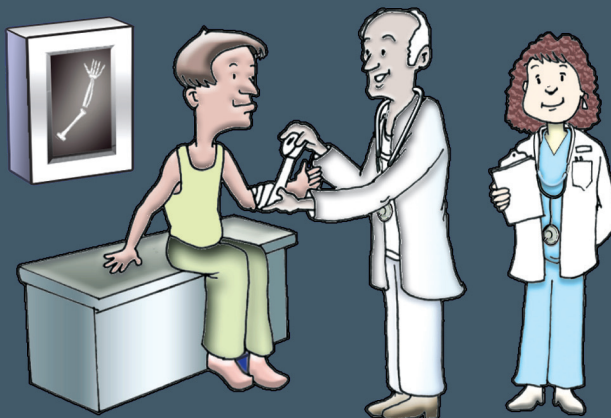
HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA OG SJÚKRATRYGGINGAR

Upplýsingar um heilbrigðisþjónustu

Landlæknisembættið hefur eftirlit með allri heilbrigðisþjónustu á Íslandi. Hjá embættinu er hægt að fá upplýsingar um heilbrigðisþjónustu og þangað er hægt að leita vilji fólk kvarta yfir þjónustu heilbrigðiskerfisins.

Hvaða skilyrði þarf að uppfylla til að vera sjúkratryggður?

- Ríkisborgarar frá EES: Ef þeir hafa gilt E-104 vottorð sem sýnir að þeir hafa verið sjúkratryggðir í öðru EES-ríki síðustu sex mánuði áður en þeir koma til Íslands öðlast þeir strax sjúkratryggingaréttindi enda flytji þeir búsetu sína/lögheimili til Íslands eða stundi atvinnu á Íslandi. Framvísa þarf vottorðinu hjá Tryggingastofnun ríkisins sem getur kannað hvort lögheimilisskilyrðinu sé fullnægt. Ef svo er ekki verður viðkomandi að sýna fram á með staðfestingu frá skattstjóra að hann vinni hér á landi. Börn yngri en 18 ára hafa sömu réttindi og foreldrar þeirra. Ef ekki er hægt að framvísa gildu E-104 vottorði þarf viðkomandi að bíða í sex mánuði eftir að lögheimili er skráð í Þjóðskrá þangað til almenn sjúkratrygging tekur gildi, eða sýna fram á með staðfestingu frá skattstjóra að hann hafi unnið hér á landi í sex mánuði. Fólk getur tryggt sig hjá tryggingafélagi þangað til almenn sjúkratrygging tekur gildi.
- Ríkisborgarar utan EES: Viðkomandi verður að hafa gild dvalar- og atvinnuleyfi og allir þurfa að kaupa einkatryggingu fyrir fyrstu sex mánuðina á Íslandi, eða þar til sjúkratrygging almennatrygginga á Íslandi tekur gildi. Atvinnurekanda ber að kaupa sjúkratryggingu fyrir starfsmann þangað til hann öðlast rétt til sjúkratrygginga almennatrygginga sex mánuðum eftir að dvalarleyfi hefur verið veitt hjá Útlendingastofnun og lögheimili verið skráð hjá Þjóðskrá. Skráning heimilisfangs í utangarðsskrá er ekki fullnægjandi skráning til að öðlast rétt til sjúkratrygginga almennatrygginga á Íslandi.



SERVICIOS DE SALUD Y SEGUROS MÉDICOS

Información de los servicios de salud.

La Secretaría de Salud (Landlæknisembættið) es quién supervisa todos los servicios de salud en Islandia. En esta oficina es posible recibir información acerca de los servicios de salud y ahí también se pueden hacer quejas del sistema de servicios de salud.

¿Que requisitos se necesitan para obtener seguro médico?

- Ciudadanos de la Comunidad Económica Europea (CEE)
Si tienen el certificado válido E-104, el cual muestra que han estado asegurados en otro país de la CEE por los últimos seis meses antes de venir a Islandia, obtienen entonces de inmediato el derecho a seguro médico, si es que se están mudando o cambien de residencia a Islandia o tengan empleo en Islandia. Se debe remitir el certificado al Instituto Islandés del Seguro Social, el cual puede revisar si el requisito de domicilio legal ha sido satisfecho. Si no es así, la persona tiene que mostrar una confirmación de la Administración Tributaria Nacional de que está trabajando en Islandia. Los niños menores de 18 tienen los mismos derechos que sus padres. Si no es posible remitir un certificado E-104 válido, la persona necesita esperar seis meses después de que se haya registrado en el Registro Civil de Islandia hasta que el seguro médico sea válido, o se muestre una confirmación de la Administración Tributaria Nacional de que ha trabajado aquí en Islandia por seis meses. Las personas pueden asegurarse en alguna compañía de seguros privados hasta que el seguro médico general tome validez.
- Ciudadanos de países fuera de la Comunidad Económica Europea (CEE):
El interesado debe tener permiso de trabajo y de residencia válidos y todos necesitan comprar seguro privado para los primeros seis meses en Islandia, o hasta que el seguro médico del seguro general tome validez. El empleador tiene la obligación de comprarle al empleado un seguro médico hasta que obtenga el derecho a seguro médico del seguro general seis meses después de que el permiso de residencia ha sido expedido en la Secretaría de Inmigración y el domicilio legal ha sido registrada en el Registro Civil de Islandia. El registro del domicilio hecho en el sistema de registro dónde el domicilio oficial no es en donde se vive (utangarðsskrá) no es un registro satisfactorio para obtener el derecho a seguro médico del seguro general en Islandia.



FÉLAGSÞJÓNUSTA SVEITARFÉLAGA

Markmið félagsþjónustu sveitarfélaga er að tryggja fjárhagslegt og félagslegt öryggi og stuðla að velferð íbúa á grundvelli samhjárpar. Með félagsþjónustu er átt við margvíslega þjónustu og ráðgjöf. Félagsleg ráðgjöf felur m.a. í sér upplýsingar um félagsleg réttindamál og stuðning vegna félagslegs eða persónulegs vanda. Þar má nefna ráðgjöf vegna uppeldisvanda barna eða vegna annarra vandamála í fjölskyldunni. Einnig er hægt að óska eftir ráðgjöf og aðstoð vegna fjárhagserfiðleika og húsnæðismála. Réttur til félagsþjónustu er byggður á því að eiga lögheimili í landinu og sótt er um aðstoð í heimasveitarfélagi.

Athugið að fjárhagsaðstoð frá sveitarfélagi getur valdið því að dvalarleyfi fæst ekki framlengt. Einnig má umsækjandi um ríkisborgararétt ekki hafa þegið framfærslu frá sveitarfélagi síðustu þrjú árin áður en sótt er um ríkisborgarétt.

*} Kannaðu rétt þinn til
félagsþjónustu í því sveitarfélagi
þar sem þú átt lögheimili.*

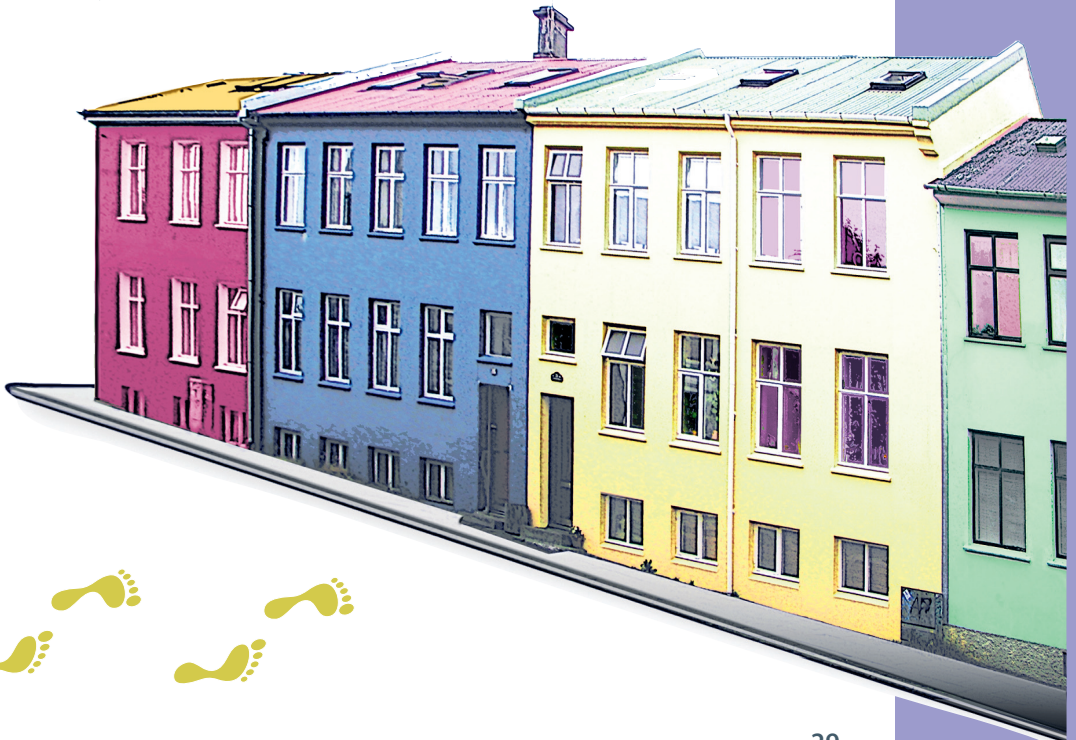


SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La meta del servicio social del municipio es el de asegurar la estabilidad económica y social de los residentes con base en el respeto mutuo. Los servicios sociales son variados en su servicio, asistencia y consejería. Se da información por ejemplo acerca de los derechos sociales y se ayuda con problemas personales o sociales. Incluye por ejemplo la consejería para padres de familia y consejería familiar. También es posible pedir ayuda para problemas económicos y asuntos de vivienda. El derecho a los servicios sociales es de acuerdo a dónde uno tiene su domicilio legal en Islandia y se aplica para asistencia en el municipio pertinente.

Hay que tener en cuenta que la asistencia económica puede hacer que uno no pueda recibir de nuevo la extensión del permiso de residencia. Aquellos que quieran solicitar la ciudadanía islandesa no deben haber pedido asistencia económica por los últimos tres años antes de hacer la solicitud.

Familiarízate con tu derecho a servicios sociales en el municipio dónde está tu domicilio legal.



HÚSNÆÐI

Að leigja húsnæði

Íbúðir til leigu eru oftast auglýstar í dagblöðum. Á vefsíðunni www.leigulistinn.is er hægt að finna íbúðir til leigu á höfuðborgarsvæðinu. Þorga verður ákveðna upphæð við skráningu til að fá lista yfir leiguíbúðir. Fólki í húsnæðisleit sem býr utan höfuðborgarsvæðisins er ráðlagt að leita upplýsinga í sínu sveitarfélagi.

Húsaleigusamningur

Mikilvægt er að gera skriflegan húsaleigusamning við leigusala þegar íbúð er tekin á leigu. Eyðublöð fyrir húsaleigusamning er hægt að nálgast á vef félagsmálaráðuneytisins, www.felagsmalaraduneyti.is, á íslensku, ensku og pólsku. Húsaleigusamninga er einnig hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga, hjá húsnæðisnefndum og hjá íbúðalánasjóði.

Húsaleigubætur

Ef þú átt lögheimili á Íslandi getur þú sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags en þá er hluti leigunnar endurgreiddur. Ef búið er á gistiheimili, í atvinnuhúsnæði eða í herbergi fást ekki húsaleigubætur. Til að fá húsaleigubætur verður að byrja á því að þinglýsa leigusamningi hjá sýslumanni sem gildir að minnsta kosti í sex mánuði. Upplýsingar um húsaleigubætur má fá hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og hjá félagsmálaráðuneytinu.

Lögheimili

Mikilvægt er að vera með skráð lögheimili. Til að geta átt lögheimili á Íslandi er nauðsynlegt að hafa kennitölu og dvalarleyfi. Lögheimili gefur fólki ýmis réttindi svo sem til náms og þjónustu sveitarfélaga, til sjúkratrygginga kosningaréttar í sveitarstjórnarkosningum og réttar til að sækja um ríkisborgararétt. Sex mánaða biðtími til almennra sjúkratrygginga hefst við skráningu lögheimilis hjá þjóðskrá og þriggja ára til kosningaréttar í sveitarstjórnarkosningum. Skráning heimilisfangs í utangarðsskrá er ekki fullnægjandi. Allur opinber póstur er sendur á lögheimili nema um annað hafi verið sérstaklega beðið.

Rafmagn, heitt vatn og sími

Þegar flutt er inn í íbúð er mikilvægt að láta lesa af mælum vegna rafmagns og hita svo leigjandi/kaupandi greiði einungis fyrir sína notkun. Skrifstofur sveitarfélaga geta gefið upplýsingar um fyrirtæki sem selja rafmagn og heitt vatn í sveitarfélaginu. Það eru nokkur símafyrirtæki sem bjóða upp á mismunandi kjör. Best er að fá upplýsingar hjá símafyrirtækjum um hvernig hægt er að fá símanúmer.

VIVIENDA

Alquilar una vivienda

Los departamentos en renta normalmente son anunciados en los periódicos. En la página web www.leigulistinn.is se pueden encontrar departamentos en renta en la zona metropolitana. Debe hacerse un pago establecido al registrarse para obtener una lista de los departamentos en renta. Se le aconseja a la gente buscando alquilar que vive fuera de la capital que adquiera información en la respectiva administración municipal.

Contrato de arrendamiento

Es importante hacer un contrato de arrendamiento por escrito con el arrendatario cuando se rente el departamento. La forma para el contrato de arrendamiento se halla en la página web del Ministerio de Asuntos Sociales www.felagsmalaraduneyti.is, en islandés, inglés y polaco. Los contratos de arrendamiento se hallan en la oficina del municipio, oficinas de vivienda y el Fondo Hipotecario (Íbúðalánasjóður).

Subsidio para renta de vivienda

Si tienes tu domicilio legal en Islandia, puedes solicitar el subsidio para renta de vivienda en el servicio social municipal, pero solo una parte de la renta se reembolsa. Si se vive en una casa de huéspedes, en viviendas comunitarias del trabajo o en una habitación, no se puede obtener la susodicha compensación. Para obtener esta compensación, se debe comenzar por registrar el contrato de arrendamiento, que tenga validez por lo menos de seis meses, en el magistrado del distrito. Más información sobre la compensación para renta de vivienda en los servicios sociales municipales o en el Ministerio de Asuntos Sociales.

Domicilio legal

Es importante tener un domicilio legal registrado. Para poder tener domicilio legal en Islandia, es necesario tener el número de identificación islandesa (kennitala) y el permiso de residencia. El domicilio legal le da a la gente derechos variados como para educación y servicio social, para el seguro médico y además derecho a voto en las votaciones municipales y derecho a solicitar la ciudadanía islandesa. El periodo de seis meses de espera para el seguro médico empieza desde que se registra el domicilio en el Registro Civil de Islandia y tres años para el derecho a voto en la votación municipal. El registro del domicilio en el sistema de registro donde el domicilio oficial no es donde se vive (utangarðsskrá) no es suficiente. Todo el correo oficial es mandado al domicilio legal a menos que se haya pedido especialmente otra cosa.

Electricidad, agua fría y caliente y teléfono

Cuando se muda al departamento, es importante dar lectura a la medición de electricidad y calefacción para que el arrendatario pague sólo por su propio uso. La administración municipal puede dar información acerca dos proveedores de electricidad y agua fría y caliente en el municipio. Las compañías de teléfono ofrecen diferentes términos y condiciones. Es recomendable buscar información de como obtener un número telefónico en las compañías de teléfonos.



SKÓLAKERFIÐ

Samkvæmt lögum hafa allir jafnan rétt til náms án tillits til kyns, fjárhags, búsetu, trúar, fötlunar og menningarlegs- eða félagslegs uppruna.

Dagforeldrar

Dagforeldrar annast gæslu barna í heimahúsum. Starfstími er virka daga og er dvalartími barna mismunandi en aldrei lengri en 9 klukkustundir í senn. Flest börn í gæslu hjá dagforeldrum eru á aldrinum eins til þriggja ára, þó geta yngri eða eldri börn verið í gæslu hjá dagforeldrum. Dagforeldrar eru sjálfstætt starfandi og ákvarða yfirleitt sína gjaldskrá sjálfir en borga þarf fyrir dvöl hjá dagforeldri. Hægt er að fá upplýsingar um dagforeldra hjá viðkomandi sveitarfélagi.

Leikskóli

Leikskólar eru fyrir börn allt frá 12 mánaða aldri til 6 ára aldurs, mismunandi eftir leikskólum og sveitarfélögum, og hafa foreldrar frjálst val um það hvort börnin fari í leikskóla eða ekki. Langflest börn fara í leikskóla og ráðlegt er að börn innflytjenda geri það líka því það hjálpar þeim að læra íslensku. Borga þarf fyrir leikskóladvöl og er sótt um hana hjá viðkomandi sveitarfélagi. Til að barnið komist sem fyrst á biðlista áður en það nær leikskólaaldri er ráðlegt að sækja um leikskólaláss svo fjótt sem kostur er.

Grunnskóli

Það er skylda að senda öll börn á aldrinum 6-16 ára í grunnskóla og er námið ókeypis. Í mörgum sveitarfélögum geta börn farið á frístundaheimili eða í heilsdagsskóla eftir að hefðbundnum skóladegi lýkur. Greiða þarf fyrir slíka þjónustu. Mismunandi er eftir sveitarfélögum hvar hægt er að skrá börn í skóla. Hægt er að fá upplýsingar um það hjá þjónustumiðstöðvum í Reykjavík eða bæjarskrifstofum í viðkomandi sveitarfélagi.

Framhaldsskóli

Allir sem hafa lokið grunnskóla á Íslandi eða sambærilegu námi erlendis geta farið í framhaldsskóla. Nám í framhaldsskólum tekur yfirleitt 4 ár. Borga þarf skólagjöld í framhaldsskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum. Nánari upplýsingar um framhaldsskóla er hægt að finna á vefnum www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.

Háskóli

Nemendur sem hefja nám í háskóla þurfa að hafa lokið stúdentsprófi eða sambærilegu námi. Átta skólar bjóða upp á menntun til háskólagráðu. Borga þarf skrásetningar- eða skólagjöld í háskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum. Nánari upplýsingar um háskóla er hægt að finna á vefnum www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.



SISTEMA ESCOLAR

De acuerdo a la ley, todos tienen el mismo derecho a educación, sin distinción de género, estado económico, lugar de residencia, religión, impedimentos físicos u origen cultural o social.

Guardería

En la guardería se cuidan la seguridad y bienestar de los niños. Se trabajan los días entre semana y el tiempo de estadía de los niños es diferente, pero nunca más de 9 horas al día. La mayoría de los niños en cuidado de guardería tienen entre uno y tres años, pero pueden ser más pequeños o más grandes. La guardería trabaja independientemente y decide por lo general sus cuotas, las cuáles deben pagarse para la estadía en la guardería. Es posible obtener información acerca de las guarderías en el municipio pertinente.

Preescolar

Los preescolares son para niños desde los 12 meses hasta los 6 años de edad, dependiendo de cada preescolar y cada municipio. Los padres tienen la opción de decidir entre si quieren que sus hijos vayan al preescolar o no. La gran mayoría de los niños van al preescolar, y es aconsejable que los niños de los inmigrantes también vayan, pues ello les ayuda a aprender islandés. Se debe pagar por la estadía en el preescolar, y se requiere para ella en el municipio pertinente. Para que el niño entre en la lista de espera antes de que alcance la edad escolar, es aconsejable solicitar un lugar en el preescolar tan pronto como sea posible.

Primaria

Es obligatorio mandar a todos los niños entre los 6 y 16 años de edad a la escuela primaria, la cual es gratuita. En muchos municipios, los niños pueden asistir a las actividades de tiempo libre en la escuela u otras actividades extracurriculares después de que el horario escolar establecido haya acabado. Se debe pagar por tales servicios. Difiere en cada municipio el dónde es posible matricular a los niños en la escuela. En Reykjavik se puede obtener información en los Centros Barriales (þjónustumiðstöð), en otros lados en la administración municipal correspondiente.

Bachillerato

Todos los que hayan terminado la escuela primaria en Islandia, o una educación análoga en el extranjero, pueden cursar el bachillerato. La duración del bachillerato es normalmente de 4 años. Es indispensable pagar las cuotas de bachillerato en Islandia, aunque difieran de una escuela a otra. Más información acerca del bachillerato puede encontrarse en la página web del Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura: www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.

Universidad

Los estudiantes que quieran comenzar estudios universitarios necesitan haber terminado el bachillerato o una matriculación similar. Hoy por hoy son 8 las instituciones que ofrecen educación universitaria en Islandia. Es necesario pagar la inscripción o la colegiatura escolar, las cuales son diferentes de institución a institución. Más información acerca de las universidades se halla en la siguiente página web informativa del Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura: www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.



ÍSLENSKUKENNSLA

Til að geta tekið virkan þátt í nýju samfélagi er mikilvægt að læra tungumálið. Með íslenskukunnáttu er auðveldara að afla upplýsinga, þekkja réttindi sín og skyldur, kynnast fólki og verða hluti af samfélaginu. Hér er listi yfir alla skóla sem kenna íslensku fyrir útlendinga. Kostnaður við það að fara á námskeið getur verið mismunandi og stundum eru þau ókeypis. Sum stéttarfélög veita styrki til íslenskunáms. Hægt er að afla sér upplýsinga hjá viðkomandi stéttarfélagi.

Reykjavík, Kópavogur og Hafnafjörður

Alþjóðahús og Framvegis

Síðumúli 6, 108 Reykjavík, ☎ 581 4914
skraning@framvegis.is

Betri árangur

Suðurlandsbraut 6, 108 Reykjavík, ☎ 897 7995
ik@mk.is

Endurmenntun Háskóla Íslands

Dunhagi 7, 107 Reykjavík, ☎ 525 4444
www.endurmenntun.is, endurmenntun@hi.is

Kvöldskóli Kópavogs

Snælandsskóli /Furugrund, 200 Kópavogur, ☎ 564 1507, 564 1527
www.kvoldskoli.kopavogur.is, kvoldskoli@kopavogur.is

Mímir – símenntun

Skeifan 8. Öldugata 23. Þönglabakki 4 [Mjódd], Reykjavík, ☎ 580 1800
www.mimir.is, mimir@mimir.is

Námsflokkar Hafnarfjarðar – Miðstöð símenntunar í Hafnarfirði

Skólabraut 1, 220 Hafnafjörður, ☎ 585 5860
www.namsflokkar.hafnarfjordur.is

Símennt Háskólans í Reykjavík

Ofanleiti 2, 103 Reykjavík, ☎ 599 6353
www.ru.is, thorunns@ru.is

Á netinu

www.vefskoli.is

Námsflokkar Reykjavíkur bjóða upp á fjarnám á netinu.
☎ 551 2992

Icelandic Online: www.icelandic.hi.is

Ókeypis íslenskukennsla er í umsjón
hugvísindadeildar Háskóla Íslands

ENSEÑANZA DE ISLANDÉS

Para poder asumir un rol activo en una nueva sociedad, es importante aprender el idioma. Teniendo conocimientos de islandés, es más fácil obtener información acerca de tus derechos y obligaciones, conocer gente y ser miembro de la sociedad. Esta es una lista de todas las escuelas que enseñan islandés para extranjeros. Los precios varían, y a veces los cursos son gratuitos. Algunos sindicatos ofrecen apoyo para estudiar islandés. Puedes informarte al respecto en tu sindicato.

Reykjavík, Kópavogur and Hafnafjörður

Centro Intercultural (Alþjóðahús) and Framvegis

Síðumúli 6, 108 Reykjavík ☎ 581 4914
skraning@framvegis.is

Betri árangur

Suðurlandsbraut 6, Reykjavík ☎ 897 7995
ik@mk.is

Endurmenntun Háskóla Íslands

Dunhagi 7, 107 Reykjavík ☎ 525 4444
www.endurmenntun.is, endurmenntun@hi.is

Kvöldskóli Kópavogs

Snælandsskóli /Furugrund, 200 Kópavogur ☎ 564 1507, 564 1527
www.kvoldskoli.kopavogur.is, kvoldskoli@kopavogur.is

Mímír – símenntun

Skeifan 8, Öldugata 23. Þönglabakki 4 [Mjódd], Reykjavík ☎ 580 1800
www.mimir.is, mimir@mimir.is

Námsflokkar Hafnarfjarðar – Miðstöð símenntunar í Hafnarfirði

Skólabraut 1. Hafnafjörður ☎ 585 5860
www.namsflokkar.hafnarfjordur.is

Educación Continua de la Universidad en Reykjavik

Ofanleiti 2, Reykjavík ☎ 599 6353
www.ru.is, thorunns@ru.is

En Internet

www.vefskoli.is

Grupos Educativos de Reykjavik ofrece aprendizaje a distancia por Internet
☎ 551 2992

Icelandic Online: www.icelandic.hi.is.

La Universidad de Islandia se hace cargo de esa página de enseñanza gratuita de islandés

ÍSLENSKUKENNSLA

Landsbyggðin

Alþjóðastofan

Rósenborg, Skólastígur 2, 600 Akureyri, ☎ 460-1234

www.menntasmidjan.is, astofan@akureyri.is

Farskólinn - miðstöð símenntunar

á Norðurlandi vestra Faxatorg

550 Sauðárkrókur, ☎ 455-6010, 894-6012

www.farskolinn.is, bryndis@farskolinn.is

Fjölbrautarskóli Norðurlands vestra

Skagfirðingabraut 21, 550 Sauðárkrókur, ☎ 455 8000

www.fnv.is, fnv@fnv.is

Þekkingarsetur Þingeyinga

Garðarsbraut 19, 640 Húsavík, ☎ 464 0444

www.hac.is, hac@hac.is

Fræðslunet Austurlands

Tjarnarbraut 39e, 700 Egilsstaðir, ☎ 471 2838, 892 2838

www.fna.ism, fna@fna.is

Fræðslunet Suðurlands

Tryggvagata 25, 800 Selfoss, ☎ 480 8155

www.sudurlands.is/fs, fnv@fnv.is

Miðstöð símenntunar á Suðurnesjum

Skólavegur 1, 230 Keflavík, ☎ 421 7500

www.mss.is, mss@mss.is

Símenntunarmiðstöðin á Vesturlandi

Bjarnarbraut 8, 310 Borgarnes, ☎ 437 2390

www.simenntun.is

Fræðslumiðstöð Vestfjarða

Suðurgata 12, 400 Ísafjörður, ☎ 456 5025

www.frmst.is, frmst@frmst.is

Viska: fræðslu og

símenntunarmiðstöð Vestmannaeyja

Strandvegur 50, 900 Vestmannaeyjar, ☎ 481 1950

www.viska.eyjar.is

ENSEÑANZA DE ISLANDÉS

En provincia

Centro Intercultural de Akureyri

Rósenborg, Skólastígur 2, 600 Akureyri, ☎ 460 1234
astofan@akureyri.is, www.menntasmidjan.is

Farskólinn - miðstöð símenntunar á Norðurlandi vestra Faxatorg

550 Sauðárkrókur ☎ 455 6010, 894 6012
www.farskolinn.is bryndis@farskolinn.is

Fjölbraitarskóli Norðurlands vestra

Skagfirðingabraut 21, 550 Sauðárkrókur, ☎ 455 8000
www.fnv.is, fnv@fnv.is

Þekkingarsetur Þingeyinga

Garðarsbraut 19, 640 Húsavík, ☎ 464 0444
www.hac.is, hac@hac.is

Fræðslunet Austurlands

Tjarnarbraut 39e, 700 Egilsstaðir, ☎ 471 2838, 892 2838
www.fna.ism, fna@fna.is

Fræðslunet Suðurlands

Tryggvagata 25, 800 Selfoss, ☎ 480 8155
www.sudurlands.is/fs, fnv@fnv.is

Miðstöð símenntunar á Suðurnesjum

Skólavegur 1, 230 Keflavík, ☎ 421 7500
www.mss.is, mss@mss.is

Símenntunarmiðstöðin á Vesturlandi

Bjarnarbraut 8, 310 Borgarnes, ☎ 437 2390
www.simenntun.is

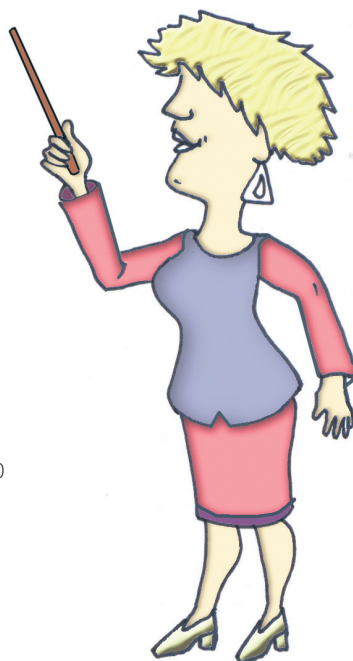
Fræðslumiðstöð Vestfjarða

Suðurgata 12, 400 Ísafjörður, ☎ 456 5025
www.frmst.is, frmst@frmst.is

Viska: fræðslu og

símenntunarmiðstöð Vestmannaeyja

Strandvegur 50, 900 Vestmannaeyjar, ☎ 481 1950
www.viska.eyjar.is



HEIMILISFÖNG, SÍMANÚMER OG NETFÖNG HELSTU STOFNANA OG ANNARRA ÞJÓNUSTUAÐILA

Alþjóðahús
Hverfisgata 18
101 Reykjavík
☎ 530 9300
fax: 530 9301
www.ahus.is

*Alþjóðusamband
Íslands*
Sættún 1
108 Reykjavík
☎ 535 5600
fax: 535 5601
www.asi.is

*Alþjóðastofa
Rósenborg*
Skólástígur 2
600 Akureyri
☎ 460-1234
[www.akureyri.is/
thjonusta/](http://www.akureyri.is/thjonusta/)
althjodastofa

*Dóms- og
kirkjumála-
ráðuneytið*
Skuggasund
150 Reykjavík
☎ 545 9000
fax: 552 7340
<http://government.is>

EES- Vinnumiðlun
Engjateigur 11
☎ 554 7600
www.eures.is

Fjölmenningarsetur
Árnagata 2-4
400 Ísafjörður
☎ 450-3090
☎ pólska: 470-4708
☎ serbneska króatíska: 470-4709
☎ tælenska: 470-4702
www.fjolmenningarsetur.is
www.mcc.is

Félagsmálaráðuneytið
Hafnarhús / Tryggvagata
150 Reykjavík
☎ 545 8100
fax: 552 4804
<http://government.is>

*Heilbrigðis –og
tryggingamálaráðuneytið*
Vegmúli 3
150 Reykjavík
☎ 545 8700
fax: 551 9165
<http://government.is>

Landlæknisembættið
Austurströnd 5
170 Seltjarnarnes
☎ 510 1900
www.landlaeknir.is

Menntamálaráðuneytið
Sölvhólsgata 4
101 Reykjavík
☎ 545 9500
fax: 562 3068
<http://government.is>

Ríkistollstjóraembættið
Tryggvagata 19
150 Reykjavík
☎ 560 0300
fax: 562 5826
www.tollur.is

Ríkisskattstjóri
Laugavegur 166
150 Reykjavík
☎ 563 1100
fax: 562 4440
www.rsk.is

Tryggingastofnun ríkisins
Laugavegur 114
105 Reykjavík
☎ 560 4400
fax: 562 4535
www.tr.is

Vinnumálastofnun
Hafnarhús /
Tryggvagata
101 Reykjavík
☎ 515 4800
fax: 511 2520
www.vinnumalastofnun.is

Útlendingastofnun
Skógarhlíð 6
105 Reykjavík
☎ 510 5400
fax: 510 5405
www.utl.is

Þjóðskrá
Borgartún 24
150 Reykjavík
☎ 569 2900
fax: 569 2949
www.thjodskra.is

*Hagstofa
Íslands*
Borgartún 21a
150 Reykjavík
☎ 528 1000
fax: 528 1099
www.hagstofa.is

*Rauði Kross
Íslands*
Efstaleiti 9
103 Reykjavík
☎ 570 4000
fax: 570 4010
www.redcross.is

*Samtök 78 –
Félag Lesbía
og Homma
á Íslandi*
Laugavegur 3
101 Reykjavík
☎ 552 7878
www.samtokin78.is

DOMICILIOS, NÚMEROS DE TELÉFONO Y DIRECCIONES ELECTRÓNICAS DE SERVICIOS Y OFICINAS DE IMPORTANCIA

Centro Intercultural

Hverfisgata 18
101 Reykjavík
☎ 530 9300 fax: 530 9301
www.ahus.is

Confederación Sindical Islandesa

Sættún 1
108 Reykjavík
☎ 535 5600
fax: 535 5601
www.asi.is

Centro Intercultural de Akureyri

Rósenborg, Skólástigur 2
600 Akureyri
☎ 460-1234
www.akureyri.is/thjonusta/
althjodastofa

Ministerio de Justicia y Asuntos Eclesiásticos

Skuggasund
150 Reykjavík
☎ 545 9000 – Fax: 552 7340
<http://government.is>

Agencia de Empleos de la Comunidad Económica Europea

Engjateigur 11
☎ 554 7600
www.eures.is

Centro Multicultural de Información

Árnagata 2-4,
400 Ísafjörður
☎ 450-3090
☎ Polaco: 470-4708
☎ Servio/Croat: 470-4709
☎ Tailandés: 470-4702
www.fjolmenningarsetur.is
www.mcc.is

*Ministerio de
Asuntos Sociales*
Hafnarhús / Tryggvagata
150 Reykjavík
☎ 545 8100
fax: 552 4804
<http://government.is>

Ministerio de Salud y Previsión Social

Vegmúli 3
150 Reykjavík
☎ 545 8700
fax: 551 9165
<http://government.is>

Secretaria de Salud

Austurströnd 5
170, Seltjarnarnesi
☎ 510 1900
www.landlaeknir.is

Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura

Sölvhólgata 4
101 Reykjavík
☎ 545 9500
fax: 562 3068
<http://government.is>

Policía Aduanera

Tryggvagata 19
150 Reykjavík
☎ 560 0300
fax: 562 5826
www.tollur.is

Administración Tributaria Nacional

Laugavegur 166
150 Reykjavík
☎ 563 1100
fax: 562 4440
www.rsk.is

*Instituto Islandés
del Seguro Social*
Laugavegur 114
105 Reykjavík
☎ 560 4400
fax: 562 4535
www.tr.is

Secretaría del Trabajo
Hafnarhús / Tryggvagata
101 Reykjavík
☎ 515 4800
fax: 511 2520
www.vinnumalastofnun.is

Secretaría de Inmigración
Skógarhlíð 6
105 Reykjavík
☎ 510 5400
fax: 510 5405
www.utl.is

Registro Civil de Islandia
Borgartún 24,
150 Reykjavík
☎ 528 1000
fax: 528 1099
www.thjodskra.is

*Instituto Islandés
de Estadísticas*
Borgartún 24,
150 Reykjavík
☎ 528 1000
fax: 528 1099
www.thjodskra.is

Cruz Roja Islandesa
Efstaleiti 9
103 Reykjavík
☎ 570 4000
fax: 570 4010
www.redcross.is

*Federación Islandesa de
Homosexuales y Lesbianas*
Laugavegur 3
101 Reykjavík
☎ 552 7878
www.samtokin78.is

EF EITTHVAÐ BJÁTAR Á

AA Samtökin

Tjarnagata 20
101 Reykjavík
☎ 551 2010
www.aa.is

Kvennaathvarfið

PO Box 1486
Box 121
☎ 561 1205, 800 6205
kvennaathvarf@islandia.is

Kvennaráðgjöfin

Túngata 14
101 Reykjavík
☎ 552 1500

Læknavaktin á höfuðborgarsvæðinu

Smáratorg 1
201 Kópavogur
☎ 1770
www.laeknavaktin.is

Stígamót

Ráðgjöf fyrir fórnarlömb
kynferðislegs ofbeldis
Hverfisgata 115
105 Reykjavík
☎ 562-6868 / 800-6868
www.stigamot.is

Hjálparsími Rauða krossins

☎ 1717

EN CASO DE CRISIS:

Alcohólicos Anónimos de Islandia

Tjarnagata 20
101 Reykjavík
☎ 551 2010.
www.aa.is

Refugio de Mujeres

PO Box 1486
Box 121
☎ 561 1205, 800 6205
kvennaathvarf@islandia.is

Consejería Femenil

Túngata 14
101 Reykjavík
☎ 552 1500

Médicos de Turno de la Región

Smáratorg 1
201 Kópavogur
☎ 1770
www.laeknavaktin.is

Asistencia a Víctimas de Violencia de Género (Stígamót) Consejo para víctimas de abuso sexual

Counselling for victims of
rape and sexual violence
Hverfisgata 115
105 Reykjavík
☎ 562-6868 / 800-6868
www.stigamot.is

Número de Emergencia de la Cruz Roja

☎ 1717

FYRSTU SKREFIN Á ÍSLANDI

Eftirtaldir aðilar styrktu
útgáfu þessa bæklingis:

- *Innflytjendaráð,*
- *Alþýðusamband Íslands,*
- *Samtök atvinnulífsins,*
- *Útlendingastofnun,*
- *Vinnumálastofnun,*
- *Ríkisskattstjóri*

Þýðing á 10 tungumál:
Túlka- og þýðingapjónusta
Alþjóðahúss

Staður og útgáfuár:
Reykjavík , 2007



LOS PRIMEROS PASOS EN ISLANDIA

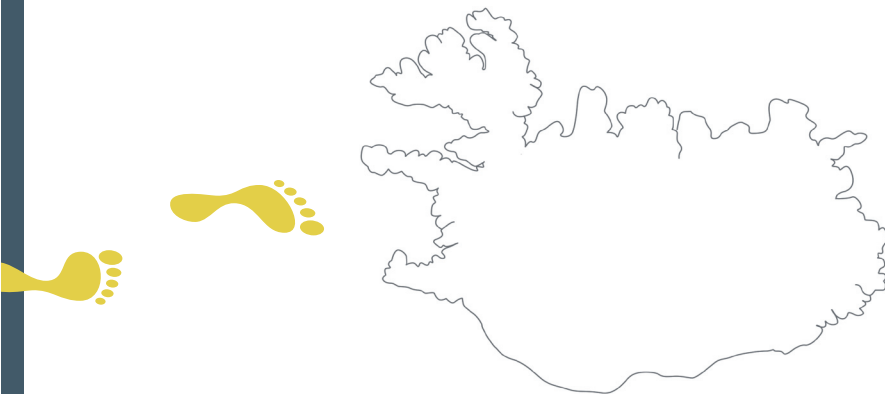
spænska / español

Edición auspiciada por:

- *Consejo de Inmigración,*
- *Confederación Sindical Islandesa,*
- *Confederación de Industria y Comercio,*
- *Secretaría de Inmigración,*
- *Secretaría del Trabajo,*
- *Administración Tributaria Nacional.*

Traducido a 10 idiomas por
el Servicio de Traducción e
Interpretación del Centro Intercultural

Lugar y fecha de edición:
Reykjavik , 2007



ISBN: 978-9979-9833-6-1

Publica: Consejo de Inmigración

Supervisión: Centro Intercultural, Helga Arnardóttir

Diseño: Glenn Barkan

Prentun: *Ísafoldarprentsmiðja*

Útgefandi: *Innflytjendaráð*

Umsjón: *Alþjóðahús, Helga Arnardóttir*

Umbrot: *Glenn Barkan*